

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 220

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming
van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Republiek Korea;
's-Gravenhage, 16 oktober 1974*

B. TEKST

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of invest-
ments between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Korea**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Korea,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship, to extend
and intensify their economic relations and to encourage investments
on the basis of equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

(1) The Contracting Parties shall promote economic cooperation
between their nationals through the encouragement of investments by
those nationals in the territory of the other Contracting Party.

(2) In particular the Contracting Parties shall admit, within the
framework of their respective legislation, the participation of their
nationals, through investments, in the establishment of productive
and commercial activities and the provision of services in their
respective territories which would contribute towards the improve-
ment of the standard of living in their territories and the prosperity
of their countries.

Article II

For the purposes of the present Agreement:

- (1) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*;
 - (b) shares or other kinds of interests in companies;
 - (c) title to money or to any performance, such as goodwill, having an economic value;
 - (d) rights in the fields of the intellectual property, technical processes and know-how;
 - (e) business concessions under public law;
- (2) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
 - (b) without prejudice to the provisions of (c) hereafter, legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party;
 - (c) legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party.

Article III

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords either to those of its own nationals or to those of nationals of any third State, whichever is more favourable to the investor.

Article IV

Recognizing the principle of the freedom of transfer each Contracting Party shall authorize, in conformity with its relevant most favourable rules, the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in convertible currency, of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

- (a) net profits, interests, dividends and other current income;
- (b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- (c) additional funds necessary for the development of an investment;
- (d) earnings of natural persons;
- (e) the proceeds of liquidation of capital;
- (f) funds in repayment of loans;
- (g) management fees;
- (h) royalties.

Article V

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country of which those claimants are nationals and in convertible currency.

Article VI

The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment, shall assent to any demand on the part of such national to submit, for arbitration or conciliation, after the exhaustion of all internal administrative and juridical remedies, to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, any dispute that may arise in connection with that investment.

Article VII

If a national of the one Contracting Party has transferred any rights and securities to that Contracting Party or to another national

of that Contracting Party because of that Contracting Party's or the latter national's obligation, under a legal system of guaranteeing against non-commercial risks, to reimburse the former national as to damage in respect of an investment made by that national in the territory of the other Contracting Party and approved by that Contracting Party, the latter Contracting Party recognizes the subrogation of the grantor into the said rights and securities of the investor.

Article VIII

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made, in accordance with its legislation, prior to the entry into force of the present Agreement, by nationals of the other Contracting Party.

Article IX

(1) The Contracting Parties hereby establish a Mixed Commission, composed of representatives appointed by them.

(2) The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, to discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement. It shall make recommendations to the respective Governments in cases where the objectives of the Agreement might be furthered.

Article X

In respect of any matter governed by the present Agreement, nothing in the Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

Article XI

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

(2) If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

(4) If, in the cases provided for in the second and third paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

(6) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article XII

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom as a whole, unless the notification, provided for in Article XIII, paragraph (1) of the present Agreement, provides otherwise.

Article XIII

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for another period of 10 years, and so on, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) Subject to the period mentioned in paragraph (1) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement

separately in respect of one or more of the constituent parts of the Kingdom.

(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at the Hague, in the English language, on this 16th day of October, 1974.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) M. VAN DER STOEL

For the Government of the Republic of Korea:

(sd.) W. B. CHOI

C. VERTALING

**Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming
van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Korea**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te verstevigen, hun economische betrekkingen uit te breiden en te versterken en investeringen op basis van gelijkheid en in hun wederzijds belang te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de economische samenwerking tussen hun onderdanen stimuleren door het bevorderen van investeringen door die onderdanen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(2) In het bijzonder zullen de Overeenkomstsluitende Partijen binnen het kader van hun onderscheiden wetgevingen, de deelneming van hun onderdanen toelaten, door middel van investeringen, bij het verrichten van produktieve en commerciële activiteiten, en bij de verlening van diensten op hun onderscheiden grondgebieden, die zouden kunnen bijdragen tot de verbetering van de levensstandaard op hun grondgebied en tot de welvaart van hun landen.

Artikel II

Voor de toepassing dezer Overeenkomst omvat de term:

(1) „investering”, alle vermogensbestanddelen en wel in het bijzonder, hoewel niet uitsluitend:

- (a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten;
- (b) aandelen of andere belangen in vennootschappen;
- (c) recht op geld of op iedere verrichting, zoals „goodwill”, die economische waarde heeft;
- (d) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en technische vaardigheid;
- (e) publiekrechtelijke commerciële concessies;

(2) „onderdanen”, met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (a) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- (b) onverminderd het bepaalde onder (c) hierna volgend, rechtspersonen, die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) rechtspersonen waarin onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect een overwegend belang hebben, maar die zijn opgericht overeenkomstig het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel III

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregelen ten nadele van de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot hiervan of de beschikking hierover door die onderdanen.

(2) Met name kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan zodanige investeringen dezelfde zekerheid en bescherming toe als zij toekent aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan die van onderdanen van een derde Staat, welke van beide gunstiger is voor de investeerder.

Artikel IV

Het beginsel van de vrije overmaking erkennend, staat iedere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar meest gunstige regels terzake, de overmaking toe, zonder onnodige beperking of vertraging, naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in inwisselbare valuta, van betalingen die voortvloeien uit investeringsactiviteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

- (a) netto winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- (b) gelden nodig
 - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - (ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- (c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- (d) inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- (e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;
- (f) gelden voor terugbetaling van leningen;

- (g) honoraria voor verleende beheersdiensten;
- (h) royalties.

Artikel V

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- (a) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- (b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige toezegging gedaan door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) de maatregelen gaan vergezeld van regelingen voor de betaling van rechtvaardige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de echte waarde van de getroffen investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging en in inwisselbare valuta worden betaald en overgemaakt naar het land waarvan die gerechtigden onderdanen zijn.

Artikel VI

De Overeenkomstsluitende Partij op welks grondgebied een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering doet of voornemens is zulks te doen zal haar goedkeuring hechten aan ieder verzoek van de zijde van een zodanige onderdaan om, na uitputting van alle interne administratieve en gerechtelijke middelen, enig geschil, dat zou kunnen rijzen in verband met die investering, voor te leggen voor arbitrage of verzoening aan het bij het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten opgerichte Centrum.

Artikel VII

Indien een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij enigerlei rechten en zekerheden heeft overgedragen aan die Overeenkomstsluitende Partij of aan een andere onderdaan van die Overeenkomstsluitende Partij wegens de verplichting van die Overeenkomstsluitende Partij of van haar onderdaan, krachtens een rechtsstelsel waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-commerciële risico's, ten einde de eerstgenoemde onderdaan schadeloos te stellen ten aanzien van schade verband houdende met een door die onderdaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedane en door die Overeenkomstsluitende Partij goedgekeurde investering,

erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van degene die de zekerheid heeft gesteld in de genoemde rechten en zekerheden van de investeerder.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst is tevens van toepassing op investeringen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij gedaan in overeenstemming met haar wetgeving door onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, voorafgaande aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel IX

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen bij dezen een Gemengde Commissie in, bestaande uit door hen aangewezen vertegenwoordigers.

(2) De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor het bespreken van aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Zij doet aanbevelingen aan de onderscheiden Regeringen in gevallen waarin de doelstellingen van de Overeenkomst zouden kunnen worden bevorderd.

Artikel X

Niets in deze Overeenkomst belet een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een bij deze Overeenkomst geregelde aangelegenheid voordeel te genieten van een voor hem gunstiger recht, dat hem is verleend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel XI

(1) Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Iedere Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman en de beide aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, tot hun voorzitter.

(2) Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

(3) Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun aanwijzing niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

(4) Indien in de gevallen bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of een onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door de Vice-President. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of indien hij een onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

(5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de partijen daarmee instemmen.

(6) Tenzij partijen anders beslissen stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

(7) Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel XII

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij in de in artikel XIII, eerste lid, van deze Overeenkomst voorziene kennisgeving anders wordt bepaald.

Artikel XIII

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ter kennis hebben gebracht dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste grondwettelijke procedures is voldaan en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van 15 jaar. Tenzij door een van beide Partijen ten minste zes maanden voor het vervallen van haar geldigheid kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een volgend tijdvak van tien jaar en zo voorts, waarbij

iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid van dit voor-nemen kennis heeft gegeven.

(2) Met inachtneming van het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak heeft de Regering van het Koninkrijk der Neder-landen het recht de toepassing van deze Overeenkomst afzonderlijk voor een of meer delen van het Koninkrijk te beëindigen.

(3) Ten aanzien van investeringen die zijn verricht voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorafgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens vijftien jaar te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoor-digers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te 's-Gravenhage, in de Engelse taal, de 16e oktober 1974.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Republiek Korea:

(w.g.) W. B. CHOI

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XIII, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ter kennis hebben gebracht dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII gelden voor het gehele Koninkrijk tenzij in de in artikel XIII, eerste lid, van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving anders wordt bepaald.

J. GEGEVENS

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel VI van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel XI, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* november 1974.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.